Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:08:10
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
/Д.В. Парамонова/
декабря 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль:

Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / А. Ю. Фролова– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 24 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:	А. Ю. Фролова, старший преподаватель
Ответственный рецензент:	А. П. Василенко, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»
	(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 17.12.2025 г., протокол №4

Заведующий кафедрой _____/к.ф.н. Д.В. Парамонова /
(подпись)

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/
(подпись)

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с испанского языка на русский и русский язык на испанский. Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Основная ***задача*** курса перевода заключается в подготовке специалистов, обладающих общей, лингвистической и переводческой компетенциями, позволяющими выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Дипломированный лингвист-переводчик должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

- высоким уровнем развития теоретического мышления;
- умением соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- пониманием задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- знанием классификации видов перевода и особенностей переводческой деятельности в современной жизни;
- умением успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, а также прагматических и экстралингвистических факторов;
- владением техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- владением приемами прагматической адаптации текста;
- умением пользоваться словарями и справочной литературой как в профессиональной деятельности, так и для самообразования;
- владением устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода;
- знанием литературной нормы изучаемого и родного языков.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	межкультурный перевод письменно	межъязыковой коммуникации.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка (испанский)» изучается в 5, 6, 7, 8 семестрах на очной форме обучения и в 6, 7, 8, 9 семестрах на заочной форме обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений», образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриат), направленность (профиль): «Теория и практика перевода».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
очная форма обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5 семестр							
							Зачет
6 семестр							
							Зачет
7 семестр							
							Зачет
8 семестр							
							экзамен
Итого по дисциплине							

заочная форма обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий	Контроль, промежуточная

						контроль	аттестация
6 семестр							
							Зачет
7 семестр							
							Зачет
8 семестр							
							Зачет
9 семестр							
							экзамен
Итого по дисциплине							

Тематический план дисциплины
очная форма обучения

Разделы/Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
5 семестр						
Модуль №1. Устный перевод с испанского языка на русский						
Модуль №2. Устный перевод с испанского языка на русский						
Зачет						
Итого за 5 семестр						
6 семестр						
Модуль №3. Устный						

перевод в сфере профессионального общения						
Модуль №4. Устный перевод с испанского языка на русский						
Зачет						
Итого за 6 семестр						
7 семестр						
Модуль №5. Устный перевод с русского языка на испанский						
Модуль №6. Устный перевод в сфере профессионального общения						
Зачет						
Итого за 7 семестр						
8 семестр						
Модуль №7. Устный перевод						
Экзамен						
Итого за 8 семестр						
Итого по дисциплине						

заочная форма обучения

Разделы/Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
6 семестр						
Модуль №1. Устный перевод с испанского языка на русский						
Модуль №2. Устный перевод с испанского языка на русский						
Зачет						
Итого за 6 семестр						
7 семестр						
Модуль №3. Устный перевод в сфере профессионального общения						
Модуль №4. Устный перевод с испанского языка на русский						
Зачет						
Итого за 7 семестр						
8 семестр						
Модуль №5. Устный перевод с русского языка на испанский						
Модуль №6. Устный перевод в сфере профессионального общения						
Зачет						
Итого за 8 семестр						
9 семестр						
Модуль №7. Устный перевод						
Экзамен						

Итого за 9 семестр						
Итого по дисциплине						

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	**Содержание раздела дисциплины**
I. Устный перевод с испанского языка на русский	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	*Учет межъязыковых различий в обозначении предмета*. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. *Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. *Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков*. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	*Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.

	Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций. *Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. *Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	*Общестилистические модификации при переводе.* Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств. *Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	*Учет жанровой концепции текста.* Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров. *Учет авторской концепции текста.* Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	*Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанскогоязыка на русский в зависимости от вероятной категории получателя. *Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

	Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
6. Профессиональные навыки переводчика	*Лексико-грамматические трансформации*. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опущение. Семантическое стяжение. Метафоризация. *Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. *Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.
II. Устный перевод с русского языка на испанский	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	*Учет межъязыковых различий в обозначении предмета*. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. *Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. *Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков*. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатовв переводе с русского языка на испанский.

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	*Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе. *Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.* Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций. *Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. *Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	*Общестилистические модификации при переводе.* Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств. *Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	*Учет жанровой концепции текста.* Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный). *Учет авторской концепции текста.* Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	*Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.

	Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). *Учет этнокультурных компонентов текста* (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
6. Профессиональные навыки переводчика	*Лексико-грамматические трансформации*. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опущение. Семантическое стяжение. Метафоризация. *Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. *Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. *Оформление перевода.*
III. Устный перевод в сфере профессионального общения	
1. Теоретические основы устного перевода	*Виды устного перевода* (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод). *Психологические особенности устного перевода*. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	*Смысловой анализ исходного высказывания.* Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. *Прагматика устного перевода.* Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. *Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика*

Занятия семинарского типа
(Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

1. Передача предметно-логического значения при переводе

1. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.
2. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.
3. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках.
4. Перевод свободных словосочетаний.
5. Реалии и способы их перевода.
6. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование).
7. Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия).
8. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов.
9. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.
10. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.
11. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.
12. Передача существительных.
13. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов.
14. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе.
15. Перевод прилагательных.
16. Перевод прилагательных, передающих географические названия.
17. Перевод степеней сравнения прилагательных.
18. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.
19. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.
20. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык.
21. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия.
22. Пассивное значение и особенности его перевода.
23. Особенности передачи сослагательного наклонения.
24. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

1. Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.
2. Актуальное членение предложений в испанском и русском языках.
3. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык.
4. Особенности абзаца.
5. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.
6. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.

7. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык.
8. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке.
9. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.
10. Передача функционального аспекта сообщений.
11. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие).
12. Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных).
13. Риторический вопрос.
14. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.
15. Модальность возможности-обязанности-желательности.
16. Модальность уверенности-предположительности.
17. Модальность утверждения-отрицания.
18. Модальность реальности-нереальности.
19. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

1. Общестилистические модификации при переводе.
2. Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык.
3. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.
4. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.).
5. Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.
6. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

1. Учет жанровой концепции текста.
2. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный).
3. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.
4. Учет авторской концепции текста.
5. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ.
6. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

1. Передача прагматического значения при переводе.
2. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанскогоязыка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.

3. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).
4. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

6. Профессиональные навыки переводчика

1. Лексико-грамматические трансформации.
2. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены).
3. Смысловое развитие.
4. Антонимический перевод.
5. Целостное переосмысление.
6. Метонимический перевод.
7. Компрессия и декомпрессия.
8. Добавление. Опущение. Семантическое стяжение. Метафоризация.
9. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
10. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование.
11. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
12. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
13. Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки.
14. Толковые словари, справочники и энциклопедии.
15. Картотеки переводчика.

II. Устный перевод с русского языка на испанский

1. Передача предметно-логического значения при переводе

1. Передача предметно-логического значения при переводе

25. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.
26. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.
27. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках.
28. Перевод свободных словосочетаний.
29. Реалии и способы их перевода.
30. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование).
31. Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия).
32. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов.
33. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.
34. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.
35. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.
36. Передача существительных.
37. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов.

38. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе.
39. Перевод прилагательных.
40. Перевод прилагательных, передающих географические названия.
41. Перевод степеней сравнения прилагательных.
42. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.
43. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.
44. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык.
45. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия.
46. Пассивное значение и особенности его перевода.
47. Особенности передачи сослагательного наклонения.
48. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

20. Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.
21. Актуальное членение предложений в испанском и русском языках.
22. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык.
23. Особенности абзаца.
24. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.
25. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.
26. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык.
27. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке.
28. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.
29. Передача функционального аспекта сообщений.
30. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие).
31. Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных).
32. Риторический вопрос.
33. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.
34. Модальность возможности-обязанности-желательности.
35. Модальность уверенности-предположительности.
36. Модальность утверждения-отрицания.
37. Модальность реальности-нереальности.
38. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

7. Общестилистические модификации при переводе.
8. Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык.

9. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.
10. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.).
11. Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.
12. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

7. Учет жанровой концепции текста.
8. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный).
9. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.
10. Учет авторской концепции текста.
11. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ.
12. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

5. Передача прагматического значения при переводе.
6. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанскогоязыка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.
7. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).
8. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

6. Профессиональные навыки переводчика

16. Лексико-грамматические трансформации.
17. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены).
18. Смысловое развитие.
19. Антонимический перевод.
20. Целостное переосмысление.
21. Метонимический перевод.
22. Компрессия и декомпрессия.
23. Добавление. Опущение. Семантическое стяжение. Метафоризация.
24. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
25. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование.
26. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
27. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
28. Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки.
29. Толковые словари, справочники и энциклопедии.
30. Картотеки переводчика.

III. Устный перевод в сфере профессионального общения

1. Теоретические основы устного перевода

1. Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).
2. Психологические особенности устного перевода.
3. Тренировка кратковременной и долговременной памяти.
4. Роль прецизионной информации в устном переводе.

2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика

1. Смысловой анализ исходного высказывания.
2. Способы передачи смысловых компонентов.
3. Языковое прогнозирование.
4. Роль фоновых знаний.
5. Прагматика устного перевода.
6. Принципы организации труда и поведения устного переводчика.
7. Перевод в затрудненных условиях работы.
8. Этические принципы работы устного переводчика.
9. Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель

проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Воинова, О. З. Испанский язык: тетрадь упражнений и текстов по грамматике. Уровень A1-A2. El Presente, Pretérito Perfecto Compuesto, Futuro Simple, Futuro Compuesto, Pretérito ImperfetonDe Indicativo / О. З. Воинова. — Москва: Дело, 2020. — 116 с. — ISBN 978-5-85006-226-2. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/109863.html

2. Круглова, А. В. Испанский язык: сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровень B1–B2 (испанский язык) / А. В. Круглова. — Москва: Дело, 2024. — 72 с. — ISBN 978-5-85006-599-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145057.html

3. Немировская А.Д. Испанский язык: практикум с упражнениями на индивидуальные глаголы настоящего времени. Уровень A1-A2 / Немировская А.Д. — Москва: Дело, 2020. — 98 с. — ISBN 978-5-85006-235-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/109861.html

4. Павлова, С. Н. Поговорим по-испански! Курс разговорного испанского языка / С. Н. Павлова, А. В. Киселев. — Санкт-Петербург: КАРО, 2022. — 272 с. — ISBN 978-5-9925-0179-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/131847.html

5. Щеглова, С. А. Испанский язык: учебное пособие для студентов бакалавриата. Уровень A2 и B1 / С. А. Щеглова. — Москва: Дело, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-85006-586-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145056.html

Дополнительная литература

6. Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс]: учебно-методическое посо-бие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М.: Москов-ский гуманитарный университет, 2016. — 45 c. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/74700.html

7. Быстров В.Я. Испанский язык. Сборник коротких рассказов [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Нико-ленко. — Электрон. текстовые данные. — М.: Московский гуманитарный универ-ситет, 2015. — 48 c. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-05-5. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/50667.html

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (https://www.iile.ru/)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному д
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, бессрочно) http://212.48.35.211:85/

р

2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

3.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) https://www.iprbookshop.ru/
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) https://elibrary.ru

р3.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

,
д
е
й
о

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. Технические средства обучения: персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

Актуализированы в 2022 году (решение Ученого совета 28.12.2022г., протокол №4):

- Перечень основной и дополнительной литературы.

Актуализированы в 2023 году (решение Ученого совета 27.12.2023г., протокол №3):

- Перечень основной и дополнительной литературы.

Актуализированы в 2024 году (решение Ученого совета 26.12.2024г., протокол №3):

- Перечень основной и дополнительной литературы;

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
Комплект лицензионного программного обеспечения.

Актуализированы в 2025 году (решение Ученого совета 23.12.2025г., протокол №3):

- Перечень основной и дополнительной литературы;
- Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- Комплект лицензионного программного обеспечения.